

攤破浣溪紗

Tanpo Huan Xi Sha

Extended Washing at Creekside

抒懷操 Shu Huai Cao (1682)

Tuning: 1 2 4 5 6 1 2 *

Lyrics: 南田憇 Nan Tian Guan by 格正叔 Ge Zhongshu

Music: 程雄 Cheng Xiong

The musical score consists of six staves of music for a single instrument, likely a pipa or similar plucked string instrument. Each staff includes lyrics in both Chinese and English, along with traditional Chinese notation (in square strokes) and modern musical notation (Bass clef, common time). The score is divided into sections by measure numbers (5, 9, 18, 22, 26) and includes various performance markings such as dynamic changes and articulation points.

Section 1 (Measures 1-4):

細 A 細 xi 東 dong 風 feng 拂 fu 柳 liu 絲 si
 細 A 細 xi 東 east 風 wind 拂 caresses 柳 liu the slender willow branches.
 萬五七四。

Section 2 (Measures 5-8):

依 Yi 依 yi 廉 lian 外 wai 月 yue 痕 hen 低 di
 依 Yi 依 yi 廉 delicate 外 curtains 月 the moon's 痕 silhouette 低 traces low.
 萬 萬 外 外 月 月 萬 萬。

Section 3 (Measures 9-12):

閒 Xian 理 li 瑶 yao 琴 qin 深 shen 夜 ye 靜 jing 簿 zhuang 煙 yan 微 wei
 閒 Xian 理 li 瑶 the jade qin 深 into the evening's stillness, 簿 I inscribe it into the fine haze.
 (music from my) 大九 萬 大九 萬。

Section 4 (Measures 18-21):

情 Qing 在 zai 數 shu 聲 sheng 將 jiang 斷 duan 處 chu
 情 Qing 在 dwelling 數 in these few 聲 notes 將 may be about to come to 斷 an end,
 萬 萬 數 數 聲 聲 萬 萬。

Section 5 (Measures 22-25):

塵 chen 飛 fei 一 yi 曲 qu 未 wei 終 zhong 時 shi
 尘 chen 飛 the worldly dust flying 一 throughout the melody 曲 melody 未 has 終 yet 終 ended.
 大九 萬 大九 萬。

Section 6 (Measures 26-29):

誰 Shei 是 shi 知 zhi 音 yin 誰 shei 解 jie 聽 ting 有 you 花 hua 枝 zhi
 誰 Shei 是 Those who know music 知 zhi 音 yin 誰 shei 解 jie 聽 ting 有 you 花 hua 枝 zhi
 are the ones listening knowledgeably, and there they are: the flower branches.
 萬五七四 萬 萬 大九 萬 大九 萬 萬。

* Original tuning 無媒 Wumei; here it has been changed to standard tuning, but the fingering has been adjusted so that the actual notes are unchanged.